|  |  |
| --- | --- |
| **З М І С Т** | |
| Пам’яті Валерія Олександровича Подміногіна | 5 |
| *НАУКОВІ ПРАЦІ:* |  |
| Короткий нарис з історії письмового перекладу | 12 |
| Трактат Фрiдрiха Шлейєрмахера „Про рiзнi методи перекладу” ("Uber die Verschiedenen Methoden des Ubersetzens") та його значення для сучасного перекладознавства | 22 |
| Есей „Завдання перекладача” Вальтера Беньяміна про перекладність і „чисту мову” на тлі німецької перекладознавчої традиції | 39 |
| Переклад vs адаптація | 53 |
| Початок перекладу в Німеччині та історичні коріння формування німецької літературної мови | 63 |
| Історія перекладу: предмет, завдання та сучасний стан | 65 |
| Історичні коріння перекладності | 81 |
| Історична роль перекладу у становленні національних мов | 92 |
| Історичні причини перекладу літератури | 100 |
| Найдавніші згадки про переклад | 101 |
| Переклад у Стародавньому Римі (ІІІ ст. до н. е. – V ст. н. е.) | 113 |
| Когнітивні підходи до перекладу | 130 |
| Романтична концепція перекладу та сучасність | 132 |
| Перекладачі – творці писемностей: Месроп Маштоц | 133 |
| Питання форми перекладу у німецьких романтиків та пост романтиків | 139 |
| Когнитивные процессы при устном переводе | 145 |
| Історія перекладу та думок про перекладу у середньовічній Англії (давньоанглійський період) | 148 |
| Історія перекладу та перекладацької думки в Англії (ранній середньо англійський переклад) | 160 |
| Юдейська традиція перекладу | 167 |
| Роль перекладачів, перекладів та процесу перекладу у становленні національних мов | 186 |
| Витоки західного перекладознавства: Ієронім Стридонський | 194 |
| Переклад та поширення знань: на прикладі середньовічного латинського перекладу | 207 |
| Переклад: категорія класична, прототип чи кластер? | 222 |
| Псевдо- та самопереклади як царини дослідження в історії перекладу | 232 |
| Історія перекладу та перекладацької думки в Англії XIV ст. | 234 |
| Григорій Кочур та історія української перекладацької традиції: питання періодизації | 248 |
| Дихотомія перекладацьких стратегій очуження та одомашнення в історії європейського перекладу | 256 |
| Переклад: тенденція та традиція | 263 |
| З хистом і не без глузду | 269 |
| *ПЕРЕКЛАДИ:* |  |
| Ієронім Стридонський. Лист 57. До Паммахія про найкращий спосіб перекладу | 280 |
| Мартин Лютер. Послання про переклад | 294 |
| Вальтер Беньямін. Завдання перекладача | 310 |
| Фрідріх Шляєрмахер. Про різні методи перекладу | 320 |
| Новаліс | 328 |
| Фрідріх Ніцше | 329 |
| Бернхард Шлинк. Любовник | 330 |
|  |  |
| Спогади студентів | 338 |